

Interprète de conférence HES/HEU

lire, réviser, apprendre par cœur, traduire, interpréter

A l'ONU, les thèmes à l'ordre du jour sont traités en anglais, en français, en russe, en espagnol, en arabe, en chinois ou en allemand. La compréhension entre les différents représentants serait impossible sans l'assistance des interprètes de conférence.

Ceux-ci doivent maîtriser parfaitement leur langue maternelle et dominer en outre au moins deux ou trois autres langues. Ils sont engagés pour les manifestations internationales les plus diverses. Selon le type de manifestation, ils interpréteront les paroles de l'orateur après son discours

(interprétation consécutive) ou alors même qu'il est en train de parler (interprétation simultanée). Dans le cas de l'interpréariat simultané, des collègues de travail se relayent toutes les 20 à 30 minutes. Ils sont liés par des écouteurs au microphone de l'orateur et les auditeurs de leur côté sont liés par des écouteurs au microphone de l'interprète.

Les interprètes de conférence se préparent en se documentant à l'avance sur le sujet traité. Les lieux de travail et les horaires sont variables.



Quoi et pourquoi?

- ▶ Afin que l'interprète de conférence soit familiarisé avec le langage technique du sujet, il dresse un vocabulaire technique et l'apprend par cœur pour la conférence.
- ▶ Afin que l'interprète de conférence puisse transmettre correctement le raisonnement du conférencier, elle doit s'y soumettre, même si son opinion personnelle diffère de la sienne.
- ▶ Afin que l'interprète de conférence puisse traduire intégralement le contenu de la conversation une fois que le conférencier a fini de s'exprimer, il note les mots-clés selon un mode d'écriture spécial en guise de pense-bête.
- ▶ Afin que l'interprète de conférence puisse traduire au mieux les propos des conférenciers, elle lit préalablement plusieurs fois et avec attention les manuscrits reçus.
- ▶ Afin que l'auditoire reçoive une retransmission aussi précise que possible tout au long de la conférence, l'interprète de conférence alterne régulièrement avec un collègue, car l'interprétation exige la plus grande concentration.

Les faits

Admission Université de Genève: Bachelor of Arts en communication multilingue ou formation équivalente, choix d'une combinaison linguistique et séjour linguistique à l'étranger d'au moins de 3 mois et réussite de l'examen d'entrée.

HES à Zurich: Bachelor of Arts en langues ou en médias/communication resp. formation équivalente, choix d'une combinaison linguistique (l'allemand obligatoire) et test d'aptitudes (écrits et oraux).

Formation Formation d'interprète pendant 3 semestres. Titres obtenus: MA in Conference Interpretation (FTI), à Genève ou MA HES en linguistique appliquée, orientation interprétation de conférence (IUED), à Zurich.

Les aspects positifs Les interprètes de conférence traitent constamment de nouveaux sujets. Ils peuvent utiliser leurs compétences linguistiques

de manière optimale et ainsi aider des personnes de cultures différentes à mieux se comprendre mutuellement.

Les aspects négatifs Une mission peut durer une journée ou plusieurs semaines. Les horaires de travail sont irréguliers et parfois longs. Il y a souvent de longues périodes d'attente pendant la conférence.

Bon à savoir Les interprètes de conférence travaillent souvent dans leur langue maternelle et dans deux ou trois langues étrangères. Cependant, les compétences linguistiques et l'amour des langues ne suffisent pas pour réussir dans la profession. Les professionnels doivent également disposer d'une vaste formation générale afin de pouvoir se familiariser rapidement avec les différents sujets.

Profil requis

	avantageux	important	très important
bonne culture générale, connaissance de langues étrangères	[Bar chart showing high importance]		
capacité de concentration, compréhension rapide	[Bar chart showing high importance]		
capacité de s'adapter	[Bar chart showing high importance]		
constitution robuste	[Bar chart showing low importance]		
équilibre, présentation soignée	[Bar chart showing medium importance]		
mobilité	[Bar chart showing low importance]		
réflexion analytique	[Bar chart showing medium importance]		
résilience	[Bar chart showing high importance]		
retentivité	[Bar chart showing high importance]		
talents linguistiques	[Bar chart showing high importance]		

Plans de carrière

Master of Advanced Studies (MAS) pour formateur/-trice d'interprètes de conférence

Certificate of Advanced Studies (CAS), Diploma of Advanced Studies (DAS) pour formateur/trice d'interprètes de conférence.

Interprète de conférence HES/HEU

Bachelor of Arts en communication multilingue ou formation équivalente (voir admission)